

РАЗДЕЛ 2. ПЕРЕВОД И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В МЕЖДУНАРОДНОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

УДК [821.111-312.9=161.1].09:81'255.4

ББК 81.2Англ:81.2Рус[-7]

ПРОСТРАНСТВО КВАЗИРЕАЛИЙ РОМАНА ДЖ.Р.Р. ТОЛКИНА «ВЛАСТЕЛИН КОЛЕЦ»

THE UNIVERSE OF THE QUASI-REALIA OF THE NOVEL “THE LORD OF THE RINGS” BY J.R.R. TOLKIEN

Е.М. Божко

Уральский федеральный университет, Екатеринбург

Аннотация: В статье рассматривается пространство квазиреалий романа Дж. Р.Р. Толкина «Властелин Колец», исследуются исторические и этимологические корни квазиреалий в нём, а также анализируются классификации квазиреалий романа и предлагается свой вариант классификации.

Ключевые слова: Дж.Р.Р. Толкин, «Властелин Колец», квазиреалии, пространство квазиреалий

Abstract: The article discusses the universe of the quasi-realialia in the novel “The Lord of the Rings” by J.R.R. Tolkien, exploring historical and etimological roots of quasi-realialia in it. Analysis is also made of the classifications of quasi-realialia in the novel, and a new way of classifying them is suggested.

Key words: J.R.R. Tolkien, “The Lord of the Rings”, quasi-realialia, the universe of quasi-realialia

Джон Рональд Руэл Толкин (John Ronald Reuel Tolkien, 1892-1973) – один из самых знаковых авторов фэнтези, создатель чудесного мира Средиземья, до сих пор являющегося предметом самого живого интереса в различных сферах жизни. «Творчество Толкина представляет собой особый тип литературного мифологизма. Писатель создаёт ... самую целостную в истории литературы "индивидуальную" мифологию: воображаемый мир со своей “книгой бытия”, историей и историческими хрониками, географией, языками, и т. п. Столь тщательно и подробно воссозданная вымышленная вселенная не имеет близкого литературного аналога» [2: 7].

Дж. Толкин – выпускник Оксфордского университета. Впоследствии он стал там преподавателем, профессором англосаксонского языка (в 1925 г.) и английского языка и литературы (в 1945 г.). Он занимался филологией, и не

только увлекался изучением древних языков, но и создавал собственные. Свой всемирно известный роман «Властелин Колец» Дж. Толкин писал в 40-х годах XX века. Эта книга считается лучшим произведением Дж. Толкина, кульминацией его литературного таланта.

Дж. Толкин, «желал создать для Англии мифологию, которой она была почти что лишена – в отличие от своих кельтских, романских, германских соседей» [11: 99]. Это стремление крайне важно для понимания квазиреалий художественного мира автора. Мифология Дж. Толкина стояла на трех «китах»: мифоэпических циклах народов Западной и Северной Европы («Эдде», «Калевале», «Беовульфе» и др.), католичестве и английской литературной традиции [11: 96-99].

Исследователи творчества Дж. Р. Р. Толкина действительно находят множество мифологических мотивов в его произведениях. Так, Д. Колберт проводит параллели между произведениями Дж. Толкина и древней англосаксонской поэмой «Беовульф»: «сходство окружающей обстановки...решающие битвы происходят в логове дракона,... а эльф Леголас говорит о Медусельде (золотом чертоге Теодена) теми же словами, какими в "Беовульфе" описан построенный для дружины чертог». Из «Беовульфа» заимствован ряд образов и имён, а название орков происходит от древнеанглийского *orcneas* – так в «Беовульфе» называют чудовищ». Кроме того, есть сходство сюжетных линий этих двух произведений: например, те требования, которые членам Братства Кольца приходится соблюдать по прибытии в золотой чертог Теодена, «до мельчайших подробностей совпадают с церемонией, описанной в "Беовульфе"» [3: 18-19].

Связан роман «Властелин Колец» и с легендами о короле Артуре. По древней традиции Бессмертный Край размещён за морем на Западе – во многих культурах достичь Бессмертного Края можно лишь через закат солнца на лодке. В подражание языческим эпосам Европы, Дж. Толкин приходит к идее помещения покойных в лодки, как в эпизоде с похоронами Боромира. Король Артур, получив смертельную рану, отправляется на лодке на волшебный остров Авалон. На древнеэльфийском языке, придуманном Дж. Толкином, одно из названий Бессмертного Края звучит как «Аваллонэ» («расположенный неподалеку от дома Валаров»). И, как и в легенде о короле Артуре, Аваллонэ не является концом земного жизненного пути. Это волшебная страна, где обитают эльфы, исцеляются раны, время течёт медленно, и где можно жить в мире и спокойствии.

Прослеживается связь мифологии Дж. Толкина и с мифами об Атлантиде: «Атлантида была известна как Нуменор,... [дар], который получили люди, сражавшиеся на стороне эльфов. Они поддались на обман Саурана и стали дурными. В результате бог Средиземья послал огромную волну, которая смыла их остров» [3: 43]. Любопытно, что нуменорским королям Дж. Толкин дал имена, по звучанию схожие с древнеегипетскими [11: 252].

Многое Дж. Толкин заимствовал и из скандинавской мифологии. Так, волшебник Гэндальф по описанию схож с Одином, самым могущественным богом скандинавского пантеона. Один, как и Гэндальф, изображается «длиннобородым старцем со странническим посохом, обладает сверхъестественной силой, способен читать резной алфавит старинных рун и скитается в одиночестве по свету в бесконечном странствии, непостижимом для других» [3: 55]. Из скандинавской мифологии взяты имена гномов: Балин, Глоин, Гимли и пр. Эльфийские имена тесно связаны с кельтским и финским языками, а сам придуманный Дж. Толкином древнеэльфийский язык создан на основе финского. Есть мотивы, заимствованные из «Калевалы», в частности, история «злодея Куллерво, ставшего прототипом Турина Турамбара, одного из персонажей "Сильмариллиона"» [3: 159]. Есть и параллели между «Властелином Колец» и мифологией кельтов и германцев [12].

Имена, встречающиеся во «Властелине Колец», Дж. Толкин не только заимствовал, но и создавал сам, используя корни древних слов в различных языках. Например, древнеанглийское *lob* означает «паук»; ставя перед ним местоимение *she* – «она», Дж. Толкин создает имя паучихи – *She-lob*. Иногда он брал имена из старинных текстов: дремучий лес *Mirkwood* есть во многих древних сказаниях; «Лешаки» (в оригинале “*Woses*”, название племени лесных дикарей Средиземья) – это сокращение от *wodwos*, древнеанглийского слова, которым обозначали дикарей, живущих в лесу.

Дж. Толкин заимствовал имена и названия и из окружавшей его обстановки, особенно при создании им ландшафта Средиземья. «Пять минут с "Оксфордским словарем топонимов", с "Английскими гидронимами" Э. Эквалла или со "Словарем британских фамилий" П. Рини позволят объяснить большинство самых разных хоббитских имен и названий, и то же самое, только на более сложном уровне, происходит с остальной частью Средиземья. Так, *Wetwang* существует ещё и в Йоркшире, *Dunharrow* имеет очевидные

английские параллели, реки *Silverlode*, *Limlight* и др., все имеют английские корни» [17: 78-79].

По мнению некоторых исследователей, Средиземье – это иной образ Земли (срединный мир людей в языческих мифологиях Северной Европы, *Мидгард* – буквально *Средь-земелье*). Более того, края, где разворачивается действие «Властелина Колец», – это иной образ Европы. На вопрос о географии Средиземья сам Дж. Толкин отвечал: «Рун – это эльфийское название Востока. Это Азия, Китай, Япония и прочие дальние края, с точки зрения жителей Запада. А юг, Харад, – это Африка, жаркие страны». Тогда его спросили: «Значит, Средиземье – это Европа?» – «Да, конечно, – ответил Толкин. – Северо-запад Европы – места, пробудившие моё воображение». А на вопрос одного журналиста о том, где находится Мордор, Толкин ответил: «Где-то на Балканах» [16: 32]. Журналист Клайд Килби, общавшийся с Дж. Толкином в 60-е гг., пишет: «Я спросил его, существовали ли хоббиты в более ранние эпохи, а он ответил: нет, потому что хоббиты – англичане. Это замечание подтверждает географические соответствия и в то же время позволяет сделать определённые выводы в связи с хронологией. Что касается географии, то однажды мы ехали по лондонской дороге, и в нескольких милях восточнее Оксфорда Толкин указал на какие-то холмики к северу и сказал: вот там-то и жили хоббиты» [14: 51].

Свою мифологию Дж. Толкин считал глубоко религиозным трудом, а роман «Властелин Колец» – истинно христианским, католическим произведением. При этом Средиземье – мир, где религии как таковой нет. Фактически единственная форма молитвы в романе – обращение «бессильного», попавшего в отчаянное положение, к превосходящему его силой полубогу или полубогине: «*"Ware! Ware!" cried Damrod to his companion. "May the Valar turn him aside! Mûmak! Mûmak!"*» [20: 532], а единственным ритуалом почитания этих полубожеств является the Standing Silence: «*But when, after the Standing Silence, wine was brought...*» [20: 768]. Над павшими воинами не читают заупокойных молитв. Ни храмов, ни алтарей, ни часовен в Средиземье нет. Нет и «священных писаний», если не считать таковыми летописи и хроники минувших времен. Однако, несмотря на это, элементы религиозности и даже ортодоксального христианства в книгах Дж. Толкина всё же присутствуют. Так Дж. Толкин пытался придать своей мифологии тонкий религиозный подтекст. Но попытка не вполне удалась, ибо «религиозные элементы, которые мы обнаруживаем в мифологии Толкина, не сводятся в единую систему и подчас даже

противоречат друг другу» [11: 253-254]. «Властелин Колец» повествует не только о борьбе добра со злом, завершающейся победой добра, но и о жертве, искушении, самоопределении и свободе воли. У. Х. Оден сказал об этом так: «"Властелин Колец" основан на скрытых христианских предпосылках» [18: 53]. Э. Фуллер считал, что «в этой книге щедро разлита благодать» и «свершаются события во исполнение пророчества» [14: 59].

С другой стороны, Дж. Толкин заявлял, что терпеть не может аллегории, и категорически отрицал присутствие аллегорий в своих книгах. Как писал сам Дж. Толкин издателю Стэнли Анвину, «*The darkness of the present days has had some effect on it. Though it is not an "allegory"*» [19: 41] («Мрачность нынешнего времени оказала определенное влияние на него [роман – Прим. наше – Е. Б.]. Однако "аллегорией" он не является») (Перевод наш – Е. Б.)). Многие читатели и критики стали называть «Властелин Колец» романом о второй мировой войне и искать в произведениях отголоски личной неприязни Дж. Толкина к техническому прогрессу XX века. На это близким друзьям писатель признавался, что черпал вдохновение в религии, но признать, что в сюжете «Властелина Колец» отражено что-то, помимо воспоминаний о его личном военном опыте, он отказывался наотрез. Он заявил также, что не вкладывал во «Властелина Колец» никаких экологических идей.

Таким образом, Дж. Толкин создавал мифологию для Англии, опираясь на мифы и эпосы различных народов мира, заимствуя всё самое лучшее и интересное. Аллегория Дж. Толкин не писал, по крайней мере, сознательно, но ассоциации с нашим миром проникали в текст помимо его воли. Параллели с современной историей в книге он заметил лишь после того, как читатели стали на них указывать, но не признал. Возможные причины этого кроются в том, что, мир Средиземья для Дж. Толкина был миром более чистым, чем реальный, – миром, далеким от осквернённой Земли наших дней. Создавая свою мифологию, Дж. Толкин «пытался заполнить брешь, существовавшую в истории литературы... Толкин хотел обрести англосаксонские мифы, действие которых происходило бы в Англии» [3: 160].

Анализом различных аспектов текстового пространства романа «Властелин Колец» занимались многие учёные. Особо значимы в этом аспекте две кандидатские диссертации: Е. А. Лебедевой «Ономастикон произведения Дж. Р. Р. Толкина "Властелин Колец": структурный, семантический и функциональный аспекты» (2006 г., Ростов-на-Дону) и

диссертация Е. А. Луговой (Концесвитной) «Топоним виртуального пространства как культурно-историческая категория (на материале эпоса Дж. Р. Р. Толкиена "Властелин Колец")» (2006 г., Ставрополь).

В число квазиреалий романа «Властелин Колец» входят, в том числе, квазиреалии ономастические и топонимические. По Е. А. Лебедевой, они имеют ряд особенностей, заключающихся: а) в большом количестве микроименований, встречающихся наряду с полными именованиями (*the River, the Water, the Hill*) и б) в отражении в именах собственных дихотомической классификации явлений (белый цвет свойственен всему положительному, а черный и оттенки тёмного – отрицательному. Однако *the White Hand*, символика бывшего главы Совета Мудрых, предателя Сарумана Белого, хоть и окрашена в белый цвет, но несет скорее негатив, равно как и его имя).

В произведении также встречаются названия, построенные на простейших соотношениях в космическом пространственно-временном континууме: например, *the Tower of the Rising Moon* и *the Tower of the Setting Sun*. Это характерная черта мифологического мышления, и способствует более объёмному восприятию пространственной ткани романа, поскольку имена могут быть образованы с использованием словообразовательных элементов и моделей квазиязыков, например, *Forlond* и *Harlond* – с синдаринского «северная гавань» и «южная гавань» соответственно.

Имена могут включать указания на родство, индивидуальное прозвище, фамилию, места происхождения, звания/титула или рода деятельности (*Bandobras Took (Bullroarer), son of Isengrim the Second*). Имена могут табуироваться, заменяться эвфемизмами. Согласно мифологическому мышлению, неосторожное обращение с любым именем собственным, будь то антропоним или топоним, могло навредить его владельцу, или причинить вред тому, кто его произносит, «накликать беду». Именно этим можно объяснить возникновение в ткани произведения таких эвфемизмов, как *the Nameless Enemy; He; the Questioner; him that we do not name* и др.

Имена могут быть *зооморфными* и *фитоморфными*. Например, почти все женские имена у хоббитов – названия цветов (как реальных, так и вымышленных): *Peony* («пион»), *Daisy* («маргаритка»), *Gilly* (от английского «gillyflower» – «левкой седой») и пр. [4: 11-13].

«Вымышленные имена обычно имеют наибольшую стилистическую нагрузку в художественном тексте» [6: 67]. Имя, литературный оним, являясь одним из художественных приёмов, формирующих концептуальный

план всего текста, может исследоваться как проекция: 1) на личность автора и его ментальную модель действительности; 2) на языковую систему конкретного языка; 3) на пространство интертекста, выполняя при этом реминисцентную функцию; 4) на личность читателя и его ментальную модель произведения; 5) на сам художественный текст как систему и формируемый им виртуальный художественный мир [13: 108-120].

Е. А. Лебедева также отмечает, что высокая степень имитации Дж. Р. Р. Толкином ономастикона естественных языков и глубины изображаемого мира достигается за счет варьирования имён собственных. Она выделяет лексический, синтаксический, лексико-синтаксический и орфографический типы варьирования. Наиболее многочисленны **лексические** варианты, представляющие собой разные характеристики объекта или субъекта, основанные на различных свойствах и связанные с ним одним и тем же денотатом [10: 172-173]. Особенность такого варьирования – в отсутствии корневой общности вариантов: *Sauron – the Sorcerer – the Necromancer – the Questioner – the Enemy – the Nameless One*. Особый вид лексического варьирования представляют перифрастические имена, среди которых выделяются: *эвфемистические* (*Durin's Bane* (имя-перифраз Балрога среди гномов); *Black Rider* (имя-перифраз Назгулов)) и *образные* сочетания (*the Eagle of the Star* – прозвище Арагорна; *the Golden Wood* – место, где живут галадримы). При **синтаксическом** варьировании по-разному оформляются имена-конструкции, состоящие из нескольких слов: *the Orthanc Tower – the Tower of Orthanc*. При **лексико-синтаксическом** варьировании меняется не только конструкция имени собственного, но и его лексический состав, например, топоним *the Misty Mountains – the Mountains of Mist*. Самая малочисленная группа – **орфографические** варианты, не влияющие на произношение и не меняющие фонемный и морфемный состав слова. В этой группе нередки случаи слитного, раздельного, дефисного, заглавного или строчного написания одних и тех же слов [4: 17-18].

Одной из основных функций квазиреалий романа «Властелин Колец» является **иллюзионизирующая**, функция создания и поддержания иллюзии реальности вымышленного мира [15,1: 130]. Используемые в произведении квазиреалии придают ощущение широты пространства и богатства истории Средиземья, в которой описываемые события являются лишь небольшим эпизодом.

Весь корпус квазиреалий «Властелина Колец» делится на две большие группы: онимическая и апеллятивная лексика. Под онимической лексикой

понимаются имена собственные, словосочетания и предложения, служащие для выделения именуемого объекта среди прочих из этого класса. Онимической противопоставляется лексика апеллятивная; под ней понимается любое слово любой части речи, не являющееся именем собственным [7].

В составе **онимической лексики** романа «Властелин Колец», по тематическому принципу классификации С. Влахова и С. Флорина, можно выделить следующие группы:

- 1) *Квазитопонимы* – названия элементов рельефа местности, водных и лесных объектов, населенных пунктов и объектов внутри них.
- 2) *Квазиантропонимы* – собственные имена существ, населяющих мир Средиземья. Элемент «anthropos» («человек») в названии группы условен, т. к. люди в Средиземье – лишь одна из разумных рас.
- 3) *Квазиэтнонимы* – названия рас и народностей и их эвфемистический перифраз в тексте.
- 4) *Квазизоонимы* и *квазифитонимы* – наименования растений и животных, в том числе клички животных и собственные имена растений.
- 5) *Квазистатусивы* – указывают на социальный, профессиональный и иной общественный статус субъекта [8: 93].
- 6) *Квазипрозвища*. Эта разновидность антропонимов выделена отдельной группой в силу частых случаев табуирования имен собственных и замены их эвфемизмами во избежание нанесения вреда носителю имени или существу, его произносящему [4: 12-13].
- 7) *Квазиобъединения* – наименования различных объединений жителей Средиземья, за исключением тех, что наделены властью.
- 8) *Квазихрононимы* – обозначение определённого промежутка времени или эпохи; время в его протяжённости, в диахроническом аспекте.
- 9) *Квазисобытия* – именование событий, произошедших за описанную в романе историю мира; время в его синхроническом аспекте, события, случившиеся однократно и одновременно.
- 10) *Квазиорганы власти* – наименования объединений, наделённых

властью, полномочиями изменять облик реальности романа.

- 11) *Квазиреалии, называющие книги и песни* – названия книг, песен и стихотворных произведений, созданных за описанную в романе историю Средиземья, и значимых для его жителей.
- 12) *Квазиастрононимы* – наименования небесных объектов и тел, встречающиеся в тексте романа.
- 13) *Квазигеонимы* – собственные, нарицательные и эвфемистические наименования геологических объектов Средиземья.

В рамках апеллятивной лексики, согласно тематическому принципу классификации, выделяются следующие группы:

- 1) *Квазичислительные*. Самая малочисленная группа. Включает числительные-неологизмы, придуманные Дж. Р. Р. Толкином.
- 2) *Квазиязыки* – названия языков народностей Средиземья.
- 3) *Квазипредметы* – наименования вымышленных предметов, так или иначе значимых в ткани исследуемого произведения.
- 4) *Квазиреалии-меры* – наименования единиц веса, длины, площади, объёма и т. д.

Особо выделяются *квазиреалии-беллумотивы* – единицы, указывающие на воинское дело [8: 97], т. к. основным событием романа является Война за Кольцо. В эту группу входит как онимическая, так и апеллятивная лексика.

В отдельную группу могут быть выделены *прочие* элементы текста, которые в переводах могут оказать значительное влияние на его восприятие читателем, как то: звукоподражание, заклинания и пр.

Особые группы составляют *квазипаремиологические единицы (пословицы и поговорки)*, а также *фразы, представляющие собой конструирование квазиязыков*, разработанных самим Дж. Р. Р. Толкином.

Пословицы и поговорки, встречающиеся в тексте романа «Властелин Колец», отражают культуру и обычаи описываемых в нём культур, а, следовательно, представляют трудность для переводчика в плане их адекватной передачи на язык перевода, с минимальными потерями и без искажений.

Фразы, представляющие собой конструирование квазиязыков, особой трудности для переводчиков не представляют, так как передаются либо

графическим переносом, либо знаками переводящего языка с помощью транскрипции или транслитерации. Они выделены в отдельную группу как состоящие из фонестем – единиц, помогающих сформировать в сознании читателя образ говорящего на том или ином языке. Термин «фонестема» был введен Джоном Фёрсом применительно к определённой зависимости некоторых звукосочетаний от ситуаций общения; в зависимости от этого в словах присутствуют различные коннотации и элементы значений [5: 80-81]. Фонестема несёт в себе добавочную семантизацию фонемных сочетаний [9: 70]. Фонестемные созвучия – основа различных метасемиотических эффектов, подчинённых передаче семантико-стилистического содержания высказывания [5: 88]. С целью демонстрации влияния звучания квазиязыка на формирование образа той или иной расы, говорящей на этом квазиязыке, и были выделены фразы, произносимые различными персонажами в романе.

Таким образом, весь корпус пространства квазиреалий романа «Властелин Колец» может быть разделён по тематическому принципу классификации на 13 групп онимической лексики и 4 группы апеллятивной лексики. Особо выделяются группы квазиреалий-беллумотивов, прочих квазиреалий, не поддающихся отнесению к той или иной группе, пословиц и поговорок, а также группа фраз, представляющих собой конструирование звучащей речи на квазиязыках населения реальности, описанной в романе «Властелин Колец».

Литература:

1. Васильева Н. В. Собственное имя в мире текста / Н. В. Васильева. – М.: Академия гуманитарных исследований, 2005. – 224 с.
2. Кабаков Р. И. «Повелитель Колец» Дж. Р. Р. Толкиена и проблема современного литературного мифотворчества: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.05 / Р. И. Кабаков. – Л.: ЛГПУ им. Герцена, 1989. – 24 с.
3. Колберт Д. Волшебные миры «Властелина Колец»: Удивительные мифы, легенды и факты, которые легли в основу этого шедевра / Д. Колберт. – М.: РОСМЭН, 2003. – 192 с.
4. Лебедева Е. А. Ономастикон произведения Дж. Р. Р. Толкина «Властелин Колец»: структурный, семантический и функциональный аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Е. А. Лебедева. – Ростов-на-Дону, 2006. – 30 с.

5. Назарова Т. Б. Филология и семиотика. Современный английский язык: Учеб. Пособие / Т. Б. Назарова. – 2-е изд., испр. – М.: Высш. шк., 2003. – 191 с.
6. Намитокова Р. Ю. Авторские неологизмы: словообразовательный аспект / Р. Ю. Намитокова. – Ростов: Изд-во Ростовского университета, 1986. – 160 с.
7. Словарь стилистических терминов [Электронный ресурс]. Часть 2. – Режим доступа: <http://sigieja.narod.ru/Stilslovar2.htm> (дата обращения 13.02.2015).
8. Сорокин Ю. А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры / Ю. А. Сорокин. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 460 с.
9. Степанов Ю. С. Французская стилистика / Ю. С. Степанов. – М.: Высшая школа, 1965. – 354 с.
10. Суперанская А. В. Структура имени собственного (Фонология и морфология) / А. В. Суперанская. – М.: Наука, 1969. – С.172-173.
11. Уайт М. Толкиен: Биография / М. Уайт. – М.: ЭКСМО, 2002. – 320 с.
12. Фанталов А. Кельтские и германо-скандинавские мотивы во «Властелине Колец» Дж. Р. Р. Толкиена. [Электронный ресурс] / А. Фанталов. – Режим доступа: <http://mythologies.narod.ru/tolkien2.htm> (дата обращения 13.02.2015).
13. Фомин А. А. Литературная ономастика в России: итоги и перспективы / А. А. Фомин // Вопросы ономастики. – Екатеринбург: Изд-во Уральского университета, 2004. – № 1. – С. 108-120.
14. Kilby Clyde. Tolkien and The Silmarillon / C. Kilby. Harold Shaw Publishers, USA, 1976. – 89 pp.
15. Lamping D. Der Name in der Erzählung. Zur Poetik des Personennamens / D. Lamping. – Bonn: Bouiver, 1983. – 135 S.
16. Plimmer Charlotte and Dennis. The Man Who Understands Hobbits / Ch. and D. Plimmer. – Daily Telegraph Magazine, London, 22 March, 1968. – PP. 31-35.
17. Shippey T. The Road to Middle-earth / T. Shippey. – London: Allen & Unwin, 1981. – 433 pp.
18. Tolkien and the Critics: Essays on Tolkien's "The Lord of the Rings" / edited by Neil D. Isaacs and Rose A. Zimbardo. – University of Notre Dame Press, Notre Dame, 1968 – P. 53.

19. Tolkien J. R. R. The Letters of J. R. R. Tolkien. / edited by Humphrey Carpenter with the assistance of Christopher Tolkien. – London, 1981. – 459 pp.
20. Tolkien J. R. R. The Lord of the Rings (in 3 volumes) / J. R. R. Tolkien – New York: Ballantine Books, 1965. – Режим доступа: <http://kniga2001.narod.ru/bibl/index.htm> (дата обращения 13.02.2015).

УДК 001.4

ББК 87.254.8+81.2-9

ЖАНР СТАТЬИ В ЕСТЕСТВЕННЫХ И ТЕХНИЧЕСКИХ НАУКАХ В ЗЕРКАЛЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ НАУЧНЫХ КУЛЬТУР

GENRE OF ARTICLE IN NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING WITHIN THE FRAMES OF NATIONAL SCIENTIFIC CULTURES

О. А. Галанова

Политехнический университет, Томск

Аннотация: Изучение жанров профессионального дискурса как форм культуры является необходимым этапом при создании технологии обучения иностранному языку в вузе. Значительное количество выпускников выбирает научную карьеру, отсюда следует необходимость дидактизации элементов научной деятельности в учебном процессе. Написание, чтение и обсуждение научных статей является важным элементом профессиональной деятельности будущих учёных. Предложенный обзор формирует знание исследований жанра научной статьи в различных научных культурах.

Ключевые слова: Научный текст, форма культуры, типология текстов, научная статья.

Abstract: Studying of genres of a professional discourse as culture forms is a crucial stage in development of foreign language learning technology in the university context. A significant number of graduates choose scientific career, which results in search for didactic elements typical of scientific activity in the educational process. Writing, reading and discussion of scientific articles is an important element in professional work of future scientists. This paper offers an overview concerning the scientific article as a genre as it is interpreted in various scientific cultures.

Keywords: form of culture, scientific text, typology of texts, scientific article.

Научная статья – это широко распространённый и хорошо известный каждому в академической среде научный текст. Для того, чтобы описать